

# Frontiere della poesia contemporanea

collana diretta da  
Antonio Spagnuolo

3

Direttore: Antonio Spagnuolo

Comitato scientifico: Pino Cotarelli

Rita Felerico

Mario Rovinello

Maurizio Vitiello

MARIO FRESA

# SIMULATE SEMBIANZE

*Traduzioni di poesia 1994-2020*



la Valle del Tempo

All'interno, alcune opere di Antonia Bufi:

p. 13: *Remove Town 2* (olio su legno, 2014; collezione privata)

p. 55: *Famiglia in vacanza 1* (matita e penna su carta riciclata, 2017)

p. 59: *Famiglia in vacanza 1* (matita e penna su carta riciclata, 2017)

*Simulate sembianze*

Traduzioni di poesia 1994-2020

Mario Fresa

Collana: Frontiere della poesia contemporanea, 3

pp. 68; f.to 14x21

ISBN 979-12-80730-72-5

© la Valle del Tempo

Napoli, 2023

Iva assolta dall'Editore

In questa  
simulata sembianza le belle  
osserverò.

*La Cenerentola, I, 3*



# Indice

## *Fatale è la nostra inettitudine*

ANDRÉ FRÉNAUD

da *Non c'è paradiso*

Fumo .....	11
Autoritratto .....	12

## *E le parole si sono mutate in stelle*

GUILLAUME APOLLINAIRE

da *Il bestiaio o Corteggio di Orfeo*

Topino .....	15
Gambero .....	16
Gatto .....	17

da *Alcools*

Campane .....	18
Costellazione .....	19
Alberghi .....	20
Corni da caccia .....	22
La bianca neve .....	24
Notte renana .....	25

da *Calligrammi*

Piove .....	26
Metamorfosi .....	27
C'è .....	28

## *SCENA NOTTURNA DEL 22 APRILE 1915*

Gui canta per Lou .....	29
-------------------------	----

***Attorno a una stanza chiusa, bisbigliando***

MAURICE MAETERLINCK

da *Pelléas et Mélisande*

Atto IV, sc. 4 ..... 31

***Ah non so se ho vissuto: sarà perché non sempre  
i tuoi occhi m'hanno visto***

PAUL ÉLUARD

da *Morire di non morire*

Nel cilindro delle pene ..... 33

Come rideva Mascia agli Angeli ..... 34

da *Capitale del dolore*

I piccoli giusti ..... 35

***E la luce risveglia nuovi rumori...***

ANTONIN ARTAUD

L'Amore senza tregua ..... 37

da *Tric Trac del cielo*

Romanza ..... 38

***Su, conducimi alla fine del mondo!***

BLAISE CENDRARS

da *Diciannove poesie elastiche*

Giornale ..... 41

Nature morte ..... 43

Bombay Express ..... 44

da *Note di viaggio*

Tu più bella del cielo, tu più bella del mare ..... 46

Vita pericolosa ..... 48

da *Nel cuore del mondo*

Hotel des Étrangers ..... 49



***Quelli che mi offendono muoiono giovani.  
Come posso non amarli?***

RENÉ CHAR

da <i>Mulino primo</i> .....	51
da <i>Fogli d'Hypnos</i> .....	52
da <i>A una serenità contratta</i> .....	53

***Trasparente è la terra, questa sera***

JEAN-PIERRE DUPREY

da *La fine e la maniera*

Movimento .....	57
Come dirlo .....	58

***E poi se dico tempo, è perché adesso non c'è ancora:  
se dico luogo, quel luogo non c'è più***

RAYMOND QUENEAU

da *L'ora fatale*

L'ora fatale .....	61
Appunti dell'interprete-traduttore .....	65

*Fatale è la nostra inettitudine*

ANDRÉ FRÉNAUD

## *Da Non c'è paradiso*

### *Fumo*

Sempre la vita si raccoglie  
come s'addensa il fumo sopra i tetti  
come il sole s'allontana dalla valle  
come un ronzino velocissimo la vita  
se ne va

O mio disastro mio dolcissimo disastro  
Vita tu m'hai fin troppo risparmiato  
Bisognava disfarti la mattina  
Come un po' d'acqua dal cielo risucchiata  
Come la bella felicità di un soffio d'aria  
Nel volo parlantino delle rondinelle

## *Autoritratto*

Malinconico grassotto l'occhio gonfiato da una perlina scura  
La lingua appesantita da una ragna di vene  
Cespuglioso come una stella torbida  
Pazzo assoluto come un vitello che corre che corre sotto la luna  
Preciso come un tamburo seppellito mica tanto lontano da qui  
Che batte che batte e poi si ferma e poi riprende  
Verdeggianti come una muffa che si divora i muri  
E se la ride  
Senza riguardi per la felicità  
Senza un cammino invidiabile  
Tutto dritto nel suo procedere ostile  
Rotea l'occhio goffissimo e arrota le sue Erre  
Nel carbone dell'infanzia e in tutti gli altri  
Si nega lentamente e dunque poi s'innalza

Un uomo porta-lumiera



*E le parole si sono mutate in stelle*

**GUILLAUME APOLLINAIRE**

## Da *Il bestiaio o Corteggio di Orfeo*

### *Topino*

O belle, mie belle, terribili, belle giornate!  
Topini del tempo che la mia vita divorate!  
Trent'anni, miodio, trent'anni li compirò tra un mese!  
Che tempo perduto! Che ore malissimo spese!

## *Gambero*

O dubbio, dolcissimo mio. La dolce mia altalena.  
Ah ridatemi la strada. Non la vedo. Non la vedi.  
Tu mi sventoli all'indietro: come un gambero procedi  
Che sgambetta, si ripara, che alla fuga già s'allena.



## *Gatto*

Sotto il tetto cosa sogno, sotto il tetto che m'aspetto?  
Una ragazza, forse, ma dotata di intelletto;  
e anche un gatto che passeggi, lì tra i libri, e sia contento:  
e amici ad ogni passo, amici ovunque, in ogni evento:  
senza questo sotto il tetto, senza questo perché aspetto?

## *Da Alcools*

### *Campane*

Oh il mio caro zingarello: oh l'amante mio bello:  
senti che razza, senti che razza di scampanio!  
Ah, quanto ci siamo amati, amore mio  
(e volevamo non esser mai visti, amore bello)

Ma questo nostro nascondino non l'avevamo bene calcolato:  
tutte le chiese, senti, hanno già forte scampanato  
a destra, a manca: dall'alto dei campanili ognuno  
poi si mette a bisbigliare, pettegolo importuno:

e così, già da domani, prima Enrico e poi Ursula Maria  
e in aggiunta Cipriano e Caterina  
e anche i coniugi fornai, lì, nella panetteria

ah come sorrideranno quando, mettiamo, io passerò di là  
– e dove, ohimé, dove poi m'asconderò?  
Ah, ne potrei morire! Morire io ne potrei, chissà!

## *Costellazione*

Sono nato sotto il segno dell'Autunno  
Per questo mi piacciono i frutti perciò mi disgustano i fiori  
I baci che ho donato io li rimpiango tutti  
Come un noce bacchiato sussurra i suoi dolori al vento

Oh mio Autunno perenne oh stagione della mia mente  
Mani di antiche amanti cospargono il tuo suolo  
Una sposa mi segue ed è l'ombra mia fatale  
Le colombe stasera spiccano il loro           ultimo volo

## *Alberghi*

La camera è vuota  
Ciascuno per sé  
C'è un ospite nuovo  
Si paga tra un po'

Ma dice il padrone:  
qui si salderà?  
Io trotto e vago  
Per la mia città

Vetture chiassose  
Che ceffo ha il vicino!  
Si fuma un tabacco  
Inglese, un po' acre

C'è la Favorita  
Che zoppica e ride  
Di queste preghiere  
Sul mio comodino

E adesso in albergo  
Noi qui tutti insieme  
Parliamo le lingue  
Di un'altra Babele

Chiudiamo le porte  
Ben forte, ben forte  
Ciascuno il suo amore  
Si serbi per sé.

## *Corni da caccia*

Nobile e tragica è la nostra storia  
Come la maschera di un gran tiranno  
Nessun rischio drammatico, nessun sortilegio,  
Nessuna minuzia indifferente  
Ha reso romantico il nostro amore

E de Quincey mentre beveva  
L'oppio venefico dolcissimo e puro  
Sognava la sua Annina  
Passiamo trapassiamo, perché tutto passa, perché tutto va!  
Ahi, spesso, ma sconcolato, volgerommi indietro!

I ricordi sono corni da caccia  
il loro suono si disperde            nella bocca del vento

I miei amici alla fine mi hanno tutti confessato che mi disprezzano  
A grandi sorsate mi ubriacavo di stelle  
Mentre dormivo un angelo ha sterminato  
Gli agnelli i pastori nei tristi ovili  
Certi finti centurioni asportavano l'aceto  
Gli straccioni ballavano ridotti male assai dal ricino  
Ma stelle del risveglio io non ne conosco nemmeno una  
I becchi del gas pisciavano le fiamme al chiar di luna  
Becchini sonavano a morto coi boccali di birra  
Ricadevano alla luce delle candele  
E dunque *Deve essere?* – *Deve essere!*  
E poi colli di camicia su fiotti di gonne impolverate  
Puerpere in maschera festeggiavano la loro purificazione  
Un arcipelago sembrava quella notte la città  
Le donne chiedevano l'amore e la dulìa  
Oh fiume scuro scuro io sì me lo ricordo bene  
Nelle ombre che passavano non c'era mai bellezza